

## 歌ノレノ래 119

### 「北岳山の歌」

#### =「証城寺の狸ばやし」

山根俊郎

むくげのメーリングで7月7日(木)午後6時27分に堀内さんが

最近の「韓国語ジャーナル」で、インターネットラジオ放送「自由北韓放送」が開局したことが紹介されています。

<http://www.freenk.net/>

ニュースに続いて、脱北体験がインタビューで語られているようです。次は論評です。

と紹介された。午後10時51分に私は、次のように返信している。

堀内さま。山根です。意義のある放送ですね。この放送で私にとって大発見がありました。左の欄の「ノレワシ・歌と詩」を開けると北韓歌謡が18曲聴けます。画像付きもあり。その13番北韓歌謡「北岳山の歌」(プックサンエノレ)を聴いていると聴いたことのあるメロディでした。2回聴いて判明しました。日本の童謡「証城寺(しょうじょうじ)の狸囃子(たぬきばやし)」野口雨情作詞・中山晋平作曲でした。「なつかしい童謡・唱歌・わらべ歌・寮歌・民謡・歌謡曲名索引」より引用。

[http://www.mahoroba.ne.jp/~gonbe007/hogeshouka-00\\_songs.htm](http://www.mahoroba.ne.jp/~gonbe007/hogeshouka-00_songs.htm)

「北岳山の歌」(プックサンエノレ)は、私が以前から追いかけていました。北朝鮮で買った歌集「朝鮮の歌」芸術教育出版社 95.9月発行 p90に載せられていて「解放前の歌」(楽しく歌う)とありました。今回、原曲を初めて聴けて日本の童謡と判明しました。

その時は、私ひとりだけが「北朝鮮が日本の歌を盗作している」事実を知っている、と興奮しました。

その後、歌集「朝鮮歌謡2000曲集」文学芸

術総合出版社 94.4月発行 p312に載せられており、94年段階で創作されたのを確認した。しかし、7月11日(日)午後2時28分に私は、打ちのめされて失望している。

「朝鮮音楽」というサイトがありました。

<http://www1.big.or.jp/~jrl1dr/>

北朝鮮の宣伝サイトのようです。478曲が聴けます。ポチョンボ電子楽団の「ヨ=ピウック」の項に「北岳山の歌」(북악산의노래・プックサンエノレ)がありました。

ここでは、「原曲名：證城寺の狸ばやし、伴唱：チョ・グムファ、演奏：ポチョンボ電子楽団、作曲：中山 晋平」と日本の歌である事を明らかにしています。私だけが発見したと得意になっていたのにがっかりです。

では、なぜ日本の童謡「証城寺の狸囃子」が、北朝鮮の「北岳山の歌」になったのか?

「証城寺の狸囃子」は、大正14年(1925年)に作曲されたが、解放前に朝鮮で「北岳山の歌」の歌詞で歌われていたとは、考えにくい。

歌詞の中の「私の誕生日」、「パンパ パンパ パンパパ」、「北岳山(ソウルの大統領執務室である青瓦台の後ろの342mの山)のツツジ」、「子供達よ 踊ろう」などが新しく、詩として稚拙であり、取って付けた印象が免れない。

北朝鮮では、90年代になりポチョンボ(普天堡電子楽団)のCD録音が増大するにつれて「オリジナルもの」だけでは間に合わず歌の量の確保が必要になった。そのため専属作曲家の黄ジンヨンが先輩の「映画および放送音楽団」作曲家ソ・ジョンゴン(60年帰国者)が日本にいる時に聞いた「証城寺の狸囃子」をアレンジしたのではないだろうか?

私(53歳)が幼い頃である1960年代前半に蓄音機でアメリカ人の女性が英語でこの歌を歌っているのを聞いた記憶がある。出だしの「sho sho shojoji shojoji' raccoon」を「ショ ショ ショジョジ ショジョジエ ズラーコン」と聴き、テンポが良くて夢中になった。

いずれにせよ、北朝鮮が「北岳山の歌」を「楽しい歌」と捉えているのは、好い事である。

証城寺の狸囃子

たぬき  
ばくし

作詞／野口雨情 作曲／中山晋平

=80

しょうしようしようじょうじ しようじょうじのにわは  
 ツツつきよだみんなでてこいこい  
 おいらのともだちやほんほんこほんのほん  
 まけるなまけるなおしおうさんにまけるな  
 こいこいこいこいこいみんなでてこいこい  
 しょうしようしようじょうじ しようじょうじのはぎは  
 ツツつきよにはなざかり  
 おいらはうかれとほんほんこほんのほん

譜発表時に改作。

この歌のふるさとは千葉県木更津市の  
證誠寺。もとは地元に住む松本斗吟が書  
いた「君不去」(きみさらざ)という本  
の中のお話で、そこでは和尚と毎夜歌合  
戦を繰り広げたたぬきが最後にはおなか  
が破れて死んでしまう、というかわいそ  
うな結末でした。この地を訪れた野口雨  
情はその話を聞き、楽しい歌合戦の光景  
を詞にしたのです。證誠寺には「狸ばや  
し童謡記念碑」があり、中秋の名月の日  
には、たぬきたちをしのんで盛大な狸祭  
りが開かれます。大正13年作詞、14年曲

109

証 証 証城寺

証城寺の庭は  
 ツツ月夜だ  
 みんな出て来い来い来い  
 おい等(ら)の友達ア  
 ほんぼこほんのほん

負けるな 負けるな

和尚(おしょう)さんに

負けるな

来い 来い 来い

来い 来い 来い

みんな出て来い来い来い

証 証 証城寺

証城寺の萩(はぎ)は  
 ツツ月夜に花盛り  
 おい等(ら)は浮かれて  
 ほんぼこほんのほん

童謡・唱歌「日本百名歌」主婦の友社編 p109  
より引用。

千葉県木更津市の「證誠寺」のホームページ

たぬきばやしのお寺 證誠寺

<http://www.shojoji.net/>

## 「北岳山の歌」

북악산의 노래

해방전가요

흥겹게 (J=116) *mf*

1. 북 북 북악산 북악산이 솟아난 다 다 달밤이라 모두나와 춤추자  
 오 - 늘은 나의 생일 앙하라 좋다 좋다 품바 품바 품바바 품바품바바  
 품바품바 품바 품바 바 춤을 추세 춤을 추세 학두루 미부러울게  
 등 실이 등 실이 춤을 추자 춤을 추 -

2. 북북 북악산 북악산의 철쭉꽃  
 다다 달밤이라 활짝 피었네  
 이 애들아 추자 추자 등실이 등실이 등등  
 (후렴)

歌集「朝鮮の歌」藝術教育出版社 95.9月発行 p 90

## 1. 北 北 北岳山

北岳山がそびえ立つ

ツ ツ 月夜だ

みんな出てきて 踊りを踊ろう

今日は私の誕生日

アハラ チョッタ チョッタ

ブンパ ブンパ ブンパパ

ブンパ ブンパ ブンパパ

ブンパ ブンパ ブンパパ

\*踊りを踊ろう 踊りを踊ろう

白鶴がうらやむ

ツンシリ ツンシリ

踊りを踊ろう 踊りを踊ろう

## 2. 北 北 北岳山

北岳山のツツジ

ツ ツ 月夜だ パッと咲いたね

子供達よ 踊ろう 踊ろう

ツンシリ ツンシリ ツンツン

\*繰り返し

3. は1. を繰り返す。



◆チョ・グムファ